

Tradutora

(Francês, inglês, italiano para o português ; Português para o francês)

Julia Vidile

12 rue de Dantzig 75015 Paris - FRANCE

06 09 39 46 66 • julia.vidile@gmail.com

Skype: julia_vidili • [linkedin.com/in/juliavidile](https://www.linkedin.com/in/juliavidile)

Mais de 10 anos de experiência – Áreas técnicas e ciências humanas – grande produtividade e adaptabilidade – Respeito dos prazos

COMPETÊNCIAS E REALIZAÇÕES

- **Média de 6000 palavras/dia, 250 páginas/mês:** Grande produção diária, adaptabilidade a restrições e estilos editoriais e a solicitações urgentes; habituada a prazos limitados e às exigências comuns da edição e da imprensa.
- **10 revistas diferentes, mais de 200 números traduzidos:** Tradução e localização de artigos e textos técnicos (informática, fotografia, design, manuais...) para revistas e para público especializado.
- **42 livros publicados:** Tradução de artigos e livros de ciências humanas para publicações universitárias e obras de não-ficção; pesquisas cuidadosas de palavras e expressões especializadas de cada área. **Bolsa de estadia** concedida pelo *Centre National du Livre* (França) em 2006.
- **Traduções para o francês:** Excelente domínio das regras gramaticais do português e do francês e dos diferentes níveis de idioma impostos pelos textos a traduzir. Releitura e revisão por Joëlle Foucault (Autograf, Paris).
- **Interpretação simultânea e consecutiva:** Experiência em interpretação simultânea e consecutiva em sala de aula e situações sociais/profissionais. Boa elocução e apresentação pessoal.
- **Legendagem de filmes e séries:** Conhecimento de programas e técnicas, 5 anos de experiência

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

nov. 2012	Tradução de artigos (EN>PT) para o seminário “Picasso – Outros Critérios” - <i>USP/Alliance Française</i>
abril 2012	Tradução de artigos de Ciências Humanas (PT>FR) - <i>Éditions Arkhê</i> (Paris)
desde 2006	Tradução de artigos (EN>PT) para as revistas mensais <i>Photoshop Creative</i> , <i>Digital Photographer Brasil</i> , <i>Windows</i> e <i>Mac+</i> - <i>Ed. Digerati/TRGD</i> (São Paulo) Tradução de artigos sobre artes (FR/EN>PT), revista <i>ARS</i> (Departamento de Artes Plásticas) - <i>Universidade de São Paulo</i>
em 2008	Interpretação simultânea de cursos na área do petróleo; tradução e revisão de textos técnicos, apresentações e testes (FR/EN>PT) - <i>Pride Forasol</i> (Lescar, France)
2005-2009	Legendagem e revisão de filmes e séries (EN>PT) - <i>Softitler, Inc.</i> (Montréal)
2004-2005	Tradução de artigos (EN>PT), revista mensal “ <i>Linux Magazine Brasil</i> ” - <i>Linux New Media</i>
2002-2007	Tradução (FR/EN/IT>PT) de 42 obras (publicadas) de Ciências Humanas, Artes, Religião, Filosofia, História - <i>Madras, Verus, Edicta, Ateliê</i> (Brasil)

FORMAÇÃO

2007-2010	Mestrado Rhétorique des Arts (Crítica e Teoria da Arte) - Université de Pau (França)
em 2006	Bolsa de estadia para tradutores estrangeiros - Centre National du Livre (França)
2004-2005	Pós-graduação em Tradução – Francês/Português - Universidade de São Paulo
1998-2001	Bacharelado em Artes Plásticas - Universidade de São Paulo

ASSOCIAÇÕES E HOBBIES

desde 2011	Association Française d’Astronomie - Paris
desde 2010	Corte-costura e Modelagem - Cours Municipaux de la Ville de Paris
desde 2007	Association Européenne pour une Rhétorique des Arts - Pau, França
desde 2006	Associazione culturale Ladri di Idee - Castelnovo ne’ Monti, Itália